



Джордж Байрон  
На един дъб в Нюстед

Когато садих те дълбоко в земята,  
аз исках да бъдеш по-траен от мен,  
да трепкат по клоните тъмни листата,  
бръшлян да обвива дъба извисен.

Така от пръстта на деди мълчаливи  
през детството гледах те с горди мечти,  
а днес те поливам със сълзи горчиви,  
сред бурени, виждам, посърнал си ти.

Откакто съдбата далеч ме отпрати,  
в дома на баща ми стои чужденец  
и в негова власт е сега участта ти,  
додето получа за зрелост венец.

А с мъничко грижи как би се изправил,  
със рани зарасли как би разцъфтял!  
Но никой не те е след мен съжалявал –  
кога пришълците са имали жал?

Мой дъбе, не грохвай – о, нека измине  
Земята два кръга по пътя си стар,  
аз тук ще се върна във пълни години  
За среща щастлива щастлив господар!

И ти ще живееш, достоен и мощен,  
над бурена, който държеше те в плен,  
че в тебе животът запазен е още  
и пак ще си сложиш нов накит зелен.

А твоята зрелост когато настъпи,  
смъртта ще ме скрие във пещерен мрак,  
но ти, ти ще трепкаш с листата си скъпи  
пред тебе е времето немощен враг.

Над гроба ми век подир век ще минава,  
ти все ще си моят шумящ балдахин  
и друг господар ще посрещаш тогава,  
когато под сянката дойде самин.

Или със сина си пристъпи полека

и с шепот покаже му белия кръст.  
О, вярвам, че те ще си спомнят навека  
мъртвеца, положен във старата пръст!

И тук, те ще кажат, туптя му сърцето,  
тук песните пя си, тук в младост цъфтя  
и тук ще почива прахът му, додето  
на времето дните стопи вечността.

1807

КРАЙ

© Цветан Стоянов, превод от английски

George Byron  
, 1807

Сканиране: NomaD, 2008  
Разпознаване и редакция: sir\_Ivanhoe, 2008

**Публикация**

Джордж Гордън Байрон  
Слънце на безсънните  
Стихотворения  
Английска. Първо и второ издание  
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов

Подбор: Любен Любенов

Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,

Евгения Панчева, Николай Бояджиев

Бележките са от: Юлия Стефанова

Рецензент: Александър Шурбанов

Съставител: Любен Любенов

Редактор: доц. Юлия Стефанова

Редактор на издателството: Владимир Левчев

Художник: Иван Кьосев

Художник-редактор: Николай Пекарев

Технически редактор: Ставри Захариев

Коректор: Евгения Джамбазова

Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат  
март 1989 г.

Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.

Печат: „Георги Димитров“, София

Издателство „Народна култура“, София, 1988

Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON

Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822

THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON

Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6649>]